



**Expediente Q21/384**

Pamplona/Iruña, 31 de mayo de 2021

Defensor del Pueblo  
de Navarra  
Nafarroako Arartekoak

**Defensor del Pueblo  
de Navarra  
Nafarroako Arartekoak**

31 MAYO 2021

ENTRADA / SARRERA .....

SALIDA / IRTEERA .....

3645

**Excmo. Sr. D. Enrique Maya Miranda**

Alcalde de Pamplona/Iruña  
Pl. Consistorial, s/n  
31001 Pamplona/Iruña

Alkate txit gorena:

1. 2021eko apirilaren 19an erakunde honek Joseba Otano Villanueva jaunaren idazkia jaso zuen, Administrazioan Euskaraz Taldearen ordezkari gisa. Idazki horren bidez kexa bat aurkeztu zuen Iruñeko Udalaren aurka, Hirigintza Gerentziako plantilla organikoan hizkuntza-eskakizun elebiduneko lanposturik ez zegoelako.

Idazki horretan, hauxe adierazi zuen:

*"2021eko martxoaren 4an, Iruñeko Udalak Hirigintza Gerentziaren plantilla organikoa onetsi zuen eta, aldi berean, Administrazioan Euskaraz Taldeak aurkeztutako alegaziaoa atzera bota zuen.*

*Gure eskaeraren helburua zen lanpostu guztien % 23,9an hizkuntza-eskakizun elebiduna ezartzea, hori delako Iruñeko euskaldunen portzentajea + Iruñeko euskaldun pasiboen portzentajea + % 2.*

Excmo. Sr. Alcalde:

1. El 19 de abril de 2021 esta institución recibió un escrito del señor don Joseba Otano Villanueva, en representación de la Asociación Administrazioan Euskaraz Taldea, mediante el que formulaba una queja frente al Ayuntamiento de Pamplona/Iruña, por la ausencia de puestos con perfil bilingüe en la plantilla orgánica de la Gerencia de Urbanismo.

En dicho escrito, exponía que:

*"El 4 de marzo de 2021 el Ayuntamiento de Pamplona/Iruña aprobó la plantilla orgánica de la Gerencia de Urbanismo y al mismo tiempo denegó la alegación formulada por Administrazioan Euskaraz Taldea.*

*El objeto de nuestra solicitud era establecer el perfil bilingüe en el 23,9% de todos los puestos de trabajo, este es pues el porcentaje de euskaldunes de Iruña + el*



Emilio Arrieta, 12 - 31002 Pamplona/Iruña  
948 20 35 71 - info@defensornavarra.com  
www.defensornavarra.com

Plantilla organiko horretan ez dago hizkuntza-eskakizun elebiduneko lanposturik. Nola bermatu behar du Iruñeko Udalak Hirigintza Gerentzian, hala nahi duen jendea, euskaraz artatzea? Euskarako ikastaroetan parte hartu duten langileekin.

2011ko azaroaren 15ean, Nafarroako Administrazio Auzitegiak Barañoingo Udalaren plantilla organikoa baliogabetu zuen, jendeari harrera egiteko postuetan euskaraz jakiteko eskakizuna ez ezartzeagatik.

Iruñeko Udalak argudiati du jendeari euskaraz arreta egieko langileak badaudela eskakizun hori ezarri gabe, euskarako ikastaroetan parte hartu dutelako.

Ez dakigu hori egia den, baina hala balitz ere, gauza bat argi dago: langile horietako batek lekualdatze-lehiaketa batean lanpostua uzten badu, ez dago mekanismorik langile euskaldun batek ordezkatzen. Ez dago araurik euskara ikastaroetan parte hartu duen langilea ordezkatu behar bada, euskara ikastaroetan parte hartu duen langile batekin ordeztuko dela agintzen duenik.

Hau da, irizpide horretan oinarrituta jendeari arreta euskaraz ematea hurrengoa izan daiteke, langileak bere lanpostua uzten duenean. Beharrezkoa da hizkuntza-eskakizun elebiduneko lanpostu bat ezartzea. Hizkuntza-eskakizun elebiduneko postua uzten badu, arauak dio hizkuntza-eskakizun elebiduneko

porcentaje de euskaldunes pasivos de Iruña + 2%.

En dicha plantilla orgánica no hay ningún puesto con perfil bilingüe. ¿Cómo quiere garantizar el Ayuntamiento de Pamplona que en la Gerencia de Urbanismo se atienda en euskera a la gente que así lo deseé? Con los trabajadores que ha asistido a los cursos de euskera.

El 15 de noviembre de 2011 el Tribunal Administrativo de Navarra anuló la plantilla orgánica del Ayuntamiento de Barañáin/Barañain, por no establecer el requisito de conocimiento de euskera en ninguno de los puestos de atención al público.

El Ayuntamiento de Pamplona/Iruña alega que hay personal para atender a la gente en euskera sin establecer ese requisito, porque han participado en cursos de euskera.

No sabemos si esto es verdad, pero aunque sí lo fuera, hay una cosa clara: Si uno de ellos abandona un puesto de trabajo en un concurso de traslados, no hay ningún mecanismo para sustituirlo por un trabajador euskaldun. No hay ninguna norma que prescriba que si hay que sustituir al trabajador que ha participado en cursos de euskera, se sustituirá con un trabajador que ha participado en cursos de euskera.

Es decir, atender a la gente en

*langile batek ordeztu behar duela. Beraz, aurreikuspen horrek bakarrik bermatzen du euskaraz arreta egitea.*

*Iruñeko Udalak ematen duen arrazoia ez da nahikoa Nafarroako Administrazio Auzitegiak Barañáingo Udalaren aurka emandako ebaazpenean ez aplikatzeko.*

*Are gehiago, ebaazpen horretan, Nafarroako Administrazio Auzitegiak adierazi du hizkuntza-eskakizun elebiduneko postuen kopurua zehazteko orduan zentzuzkoa dela euskaraz dakinaren bizilagunen portzentajea kontuan hartzea, horientzako delako arreta hori.*

#### **ESKAERAK**

**LEHENA.** - *Gure kexa jasotzea Iruñeko Udalak hartutako erabaki horregatik.*

**BIGARRENA.** - *Iruñeko Udalari gomendatzea Hirigintzako Gerentziako Plantilla Organikoan euskarazko arreta bermatzeko elebiduneko hizkuntza-eskakizun langileekin (gure alegazioan adierazitako zenbatekoan edo beste modu batean, baina betiere behar den hizkuntza-eskakizun elebiduneko langileekin)".*

**2.** Ondoren, erakunde honek Iruñeaoko Udalera jo zuen, hizpidera ekarritako auziaz informazioa eskatzeko.

Jasotako txostenean, hauxe

*euskera basándose en este tipo de criterio puede convertirse en el siguiente, en cuanto el trabajador deje su puesto. Por lo tanto, lo que es necesario es establecer un puesto de perfil bilingüe. Si abandona el puesto de perfil bilingüe, la norma establece que debe ser sustituido por un trabajador de perfil bilingüe. Por tanto, sólo esta previsión asegura la atención en euskera.*

*El argumento que esgrime el Ayuntamiento de Pamplona/Iruña no es suficiente para no aplicar la resolución dictada por el Tribunal Administrativo de Navarra contra el Ayuntamiento de Barañáin.*

*Es más, en dicha resolución el Tribunal Administrativo de Navarra señala que, a la hora de determinar el número de plazas de perfil bilingüe, es razonable tener en cuenta el porcentaje de vecinos que saben euskera, ya que esta atención va dirigida a ellos.*

#### **PETICIONES**

**PRIMERA.** - *Recibir nuestra queja por esta decisión adoptada por el Ayuntamiento de Pamplona/Iruña.*

**SEGUNDA.** - *Recomendar al Ayuntamiento de Pamplona/Iruña que, en la Plantilla Orgánica de la Gerencia de Urbanismo, se garantice la atención en euskera con personal de perfil bilingüe (en la cantidad señalada en nuestra alegación o de otra forma, pero siempre con el personal de perfil*

adierazten da:

"Iruñeko Udalean urtarriaren 14an sarrera-erregistroa emanda, (...) jaunak, "Administrazioan Euskaraz Taldea" ordezkatz, alegazio bat aurkeztu zuen. Nafarroako Gobernuak egindako azken inuesta soziolinguistikoaren arabera dauden euskal hiztunen eta euskaldun pasiboen (euskara ulertzen dute, baina ez dira gai behar bezala hitz egiteko) portzentajeak azaldu ondoren, Hirigintzako Gerentziako plantilla organikoko lanpostuen % 23,9ri euskarazko hizkuntza-eskakizuna ezartzeko eskatu du. Kopuru hori euskal hiztunen eta euskaldun pasiboen gehi % 2ren baturari dagokio. Alegazioa ez zen onartu eta Hirigintza Gerentziaren 2021. urteko plantilla organikoa 2021eko osoko bilkuran hartutako erabakiaren bidez onetsi zen.

Alegazio hori Gerentziako Plantilla Organikoak 2019. eta 2020. urteetarako hasierako onespenen ondoren aurkeztutakoenean berdin-berdina zen; horiek ere bere garaian atzera bota ziren, eta edukiari dagokionez bat dator zure Erakundearen aurrean aurkeztutako kexarekin.

## 2.- ARAUDI APLIKAGARRIA.

Euskararen 18/1986 Foru Legea, eremu mistoko erabilera arautzen duena:

### 17. artikulua

Herritar guztiak euskara nahiz

bilingüe necesario).

2. Seguidamente, esta institución se dirigió al Ayuntamiento de Pamplona/Iruña, solicitando que informara sobre la cuestión suscitada.

En el informe recibido, se señala lo siguiente:

*"Con registro de entrada el día 14 de enero en el Ayuntamiento de Pamplona, Don (...) en representación de "Administrazioan Euskaraz Taldea" presentó alegación en la que, tras exponer los porcentajes de vascoparlantes y de euskaldunes pasivos (entiende el euskera pero no es capaz de hablarlo correctamente) en la última encuesta sociolíngüística de Gobierno de Navarra, solicita que se establezca perfil lingüístico de euskera al 23,9% de los puestos de trabajo de la plantilla orgánica de la Gerencia de Urbanismo. Dicha cifra corresponde a la suma de vascoparlantes y de vascoparlantes pasivos más el 2%. Dicha alegación fue desestimada y la Plantilla Orgánica de la Gerencia de Urbanismo para el año 2021 fue aprobada por Acuerdo de Pleno de 2021.*

Dicha alegación era idéntica a las presentadas tras las aprobaciones iniciales de las Plantillas Orgánicas de Gerencia para los años 2019 y 2020 que también fueron desestimadas en su momento y coincide en su contenido con la

gaztelania erabiltzeko eskubidea dute Nafarroako Administrazio Publikoei zuzentzeko

Eskubide honen erabilera bermatzeko, aipatutako administrazioek honako hau egin dezakete:

a) Urteroko lanpostuen eskaintza publikoan zehaztea zein lanpostutarako izanen den nahitaezkoa euskaraz jakitea.

b) Gainerako lanpostuetara iristeko deialdietan euskara jakitea merezimendu moduan baloratzea.

Bestalde, azaroaren 15eko 103/2017 Foru Dekretuak, Nafarroako administrazio publikoetan, haren erakunde autonomoetan eta zuzenbide publikoko mendeko erakundeetan egiten den euskararen erabilera arautzen duenak, honako hau xedatzen du eremu mistoko toki erakundeentzat:

### 32. artikulua. Lanpostu elebidunak.

Eremu mistoko toki-erakundeek, beren eskumenen esparruan, euskaraz jakitea zein lanpostutan den derrigorrezkoa zehaztu aha izango dute, eta lanpostu elebidun horiek beren plantilla organikoetan adieraziko dituzte.

Iruñeko Udalaren eta haren sektore publiko instituzionalaren esparruan euskararen erabilera eta sustapena arautzen duen indarreko Ordenantzaren (2020/04/14ko NAO) V. kapitulua "Udaleko langileak eta

queja formulada frente a su Institución.

### 2.- NORMATIVA APLICABLE.

Ley Foral 18/1986, del Euskera, regula el uso en la zona mixta:

#### Artículo 17

Todos los ciudadanos tienen derecho a usar tanto el euskera como el castellano para dirigirse a las Administraciones Públicas de Navarra

Para garantizar el ejercicio de este derecho, dichas Administraciones podrán:

a) Especificar en la oferta pública de empleo de cada año, las plazas para acceder a las cuales sea preceptivo el conocimiento del euskera.

b) Valorar como mérito el conocimiento del euskera en las convocatorias para el acceso a las demás plazas.

Por su parte, el Decreto Foral 103/2017, de 15 de noviembre, por el que se regula el uso del Euskera en las administraciones públicas de Navarra, sus organismos autónomos y entidades de derecho público dependientes, dispone para las entidades locales situadas en la zona mixta:

#### Artículo 32. Puestos bilingües.

En el ámbito de sus competencias las entidades locales de la zona

"barne-funtzionamendua" da, eta hauxe dio:

### 13. artikulua

*Udaleko plantilla organikoan euskara jakitea nahitaezkoa duten lanpostuak zehaztuko dira.*

*Ordenantzak honako formula hau jasotzen du euskarazko arreta errazteko:*

### 19.3. artikulua

*Iruñeko Udal Administrazioan egiten duten lanean beren ezagutza erabili eta emateko eskatu ahal izango zaie hizkuntza-prestakuntzako plan horietan sartutako udal langileei, bai eta Udalean sartzeko edo lanbizitzaren edozein fasetarako euskararen ezagutza baloratu zaienei ere.*

Azkenik, Iruñeko Udaleko eta haren erakunde autonomoetako (2017-2019) langileen hitzarmen kolektiboaren 4.3 artikuluak honela dio:

**4. artikulua. Euskara eta hizkuntza-politika.**

*3. Udalak, sindikatuekin negoziatu ondoren, euskara jakitea berariazko baldintza zein lanpostutarako den zehaztuko du, lanpostu horiek eskuratu ahal izateko egiaztatu beharrekoa, eta zein lanpostutan den merezimendua. Halaber, langileen hizkuntza gaitasuna bideratuko du, beren destinoagatik edo lanpostuaren ezaugarriengatik*

*mixta podrán especificar en qué puestos es preceptivo el conocimiento del euskera, e indicarán dichos puestos bilingües en sus respectivas plantillas orgánicas.*

*La vigente Ordenanza reguladora de la utilización y del fomento del Euskera en el ámbito del Ayuntamiento de Pamplona y su sector público institucional (BON 14/04/2020) dedica su Capítulo V al "Personal y el funcionamiento interno municipal" estableciendo:*

### Artículo 13

*En la plantilla orgánica del Ayuntamiento se determinarán aquellos puestos de trabajo que precisen el conocimiento del euskera.*

*La Ordenanza recoge la siguiente fórmula para facilitar la atención en euskera:*

### Artículo 19.3

*Los empleados municipales incluidos en estos planes de formación lingüística, así como aquellos a quienes su conocimiento del vascuence haya sido valorado para su ingreso en el Ayuntamiento o para cualquier fase de su vida profesional en el mismo, podrán ser requerido para utilizar y aportar sus conocimientos en el trabajo que desarrollen en la Administración Municipal de Pamplona.*

*Por último, el Acuerdo Colectivo del*

premiazkoenak diren pertsonak sustatzeko ekintzak lehenesteko.

4. Udaleko lanpostu guztiengiz hizkuntza-eskakizunen azterketa eginen da, eta horien berri emanen zaien sindikatuen ordezkariei eta funtzionarioei.

Halaber, arreta bermatzeko formula orokor bat onartzen da, aipatutako arauan aurreikusitakoaren antzekoa:

Herritarren arreta errazte aldera, eta aurretik emandako postuak alde batera utzita, konpentsazioa jasotzen duten enplegatuei, dirutan nahiz denboran, hizkuntza-prestakuntzako planetan sartzen direnei, edo Udalean sartzeko edo lan-bizitzaren edozein fasetarako euskararen ezagutza baloratu zaienei, Udal Administrazioan beren ezagutzak erabili eta emateko eskatu ahal izango zaien.

### 3.- PROPOSAMENA.

Eskaeran adierazitako euskararen eskakizun-ehunekoak ez du legebabesik; izan ere, araudi aplikagarrietako batek ere ez du ezartzen euskararen hizkuntza-eskakizuna duten plantilla organikoko lanpostuen portzentaje bat udalerriko euskaldunen kopuruaren arabera zehaztea, "Administrazioan Euskaraz Taldea" elkarreka eskatzen duen bezala. Lanpostu bakoitzaren hizkuntza-eskakizuna zehazteko, jendeari arreta euskaraz egiteko euskara jakin beharra edo hizkuntza hori jakitea eskatzen duen lanpostuaren

personal del Ayuntamiento de Pamplona y sus Organismos Autónomos (2017-2019) dispone en su artículo 4.3:

Artículo 4. Euskera y política lingüística.

3. El Ayuntamiento previa negociación con la parte sindical, determinará las plazas para las que el conocimiento del euskera constituya un requisito específico que deba acreditarse para poder acceder a las mismas, y aquellas en las que sea considerado como mérito. Asimismo orientará la capacitación lingüística del personal en el sentido de priorizar las acciones de fomento hacia aquellas personas en que resulte más necesaria por su destino o características de su puesto de trabajo.

4. Se realizará un estudio de perfiles lingüísticos de todos los puestos de trabajo del Ayuntamiento, de los que se informará a la representación sindical y al propio personal funcionario.

Así mismo se reconoce una fórmula general para garantizar la atención, similar a la prevista en la norma citada:

En el mismo sentido de facilitar la atención al ciudadano y con independencia de los puestos dictados con anterioridad, los empleados que reciban compensación, bien económica o

berezitasuna hartuko dira kontuan.

Gerentzian ez dago euskara jakitea eskatzen duten ezaugarriak dituen lanposturik. Hala ere, euskarazko prestakuntza-ekintzetan parte hartu duten maila eta lanpostu-mota guztietako langileak daude, eta hala nahi duen jendeari arreta euskaraz eman dakioke, udal-ordenantzaren 19.3 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, eta bermatuta geratzen da aipatutako araudia jasotzen duen herritarren eskubidea".

3. Esan bezala, Iruñeko Udaleko Hirigintza Gerentziako plantilla organikoan hizkuntza-eskakizun elebiduneko lanposturik ez dagoelako aurkeztu da kexa.

Kexa aurkeztu duen elkartea uste du herritarrei ez zaiela euskarazko arreta bermatzen, eta Hirigintza Gerentzian dauden lanpostuen % 23,9an hizkuntza-eskakizun elebiduna ezartzeko eskatu du. Ehuneko hori Iruñeko euskaldun aktibo eta pasiboen guztien batura da, gehi % 2.

Iruñeko Udalak, bestalde, aurretik transkribatutako txostena bidali du. Txosten horretan adierazten da, Hirigintza Gerentziako plantilla organikoan ezarritako hizkuntza-eskakizun elebiduneko lanposturik ez egon arren, euskarazko prestakuntza-ekintzetan parte hartu duten maila eta lanpostu-mota guztietako langileak daudela, eta hala eskatzen duen jendeari arreta euskaraz eman dakiokeela. Horrela,

en tiempo, o se incluyan en los planes de formación lingüística, así como aquellos a quienes su conocimiento del vascuence haya sido valorado para su ingreso en el Ayuntamiento o para cualquier fase de su vida profesional en el mismo, podrán ser requeridos para utilizar y aportar sus conocimientos en la Administración Municipal.

### 3.- PROPUESTA.

El porcentaje de exigencia de Euskera reflejado en la solicitud no tiene un amparo legal, pues ninguna de las normativas aplicable establecen la determinación de un porcentaje de los puestos de trabajo en la plantilla orgánica con perfil lingüístico de euskera en función del volumen de vascoparlantes en el municipio, como solicita la "Asociación Administrazioan Euskaraz Taldea". La determinación del perfil lingüístico de cada plaza vendrá definido por la necesidad del conocimiento del euskera para atención al público o por la especificidad del puesto que requiera el conocimiento de este idioma.

En la Gerencia no hay ningún puesto de trabajo con características que exijan el conocimiento del euskera. No obstante, hay personal de todos los niveles y tipos de puesto de trabajo que han participado en acciones formativas de euskera y el público que lo requiera puede ser atendido en este idioma, de conformidad con

euskararen erabilera eta sustapena arautzen dituen Ordenantzak jasotako herritarren eskubidea bermatzen da.

**4.** Euskarari buruzko abenduaren 15eko 18/1986 Foru Legearen 17. Artikuluaren arabera, eremu mistoan: "Herritar guztiak euskara nahiz gaztelania erabiltzeko eskubidea dute Nafarroako Administrazio Publikoei zuzentzeko".

Nafarroako administrazio publikoetan, beren erakunde publikoetan eta zuzenbide publikoko mendeko erakundeetan euskararen erabilera arautzen duen azaroaren 15eko 103/2017 Foru Dekretuko 35. artikuluak oinarrizko honako helburua ezartzen du lege-aurreikuspen horren garapenean: "Eremu mistoan, herritarrek Nafarroako administrazio publikoetara, haien erakunde publikoetara eta zuzenbide publikoko mendeko erakundeetara jotzeko euskara nahiz gaztelania erabiltzeko duten eskubidea ahalbidetzea" [1 b) atala].

**5.** Udal esparruan, Iruñeko Udalak udal-ordenanza bat du, euskararen erabilera arautzen duena udalean eta sektore publiko institucionalean.

1. artikuluak ezartzen du Ordenanza Iruñeko Udalari eta bere mendeko erakunde autonomoei aplikatu behar zaiela.

Ordenantzako 5. artikuluak herritarrek Iruñeko Udalarekin eta erakunde autonomo horiekin

*lo dispuesto en el artículo 19.3 de la Ordenanza municipal, y queda garantizado el derecho del ciudadano que contempla la normativa apuntada".*

**3.** Como ha quedado reflejado, la queja se presenta por la ausencia de plazas de perfil lingüístico bilingüe en la plantilla orgánica de la Gerencia de Urbanismo del Ayuntamiento de Pamplona/Iruña.

La asociación autora de la queja considera que no se está garantizando la atención en euskera a la ciudadanía y solicita que se establezca el perfil bilingüe en el 23,9% de los puestos de trabajo existentes en la Gerencia de Urbanismo. Este porcentaje es el resultante del total de euskaldunes activos y pasivos existentes en Pamplona/Iruña, más un 2%.

El Ayuntamiento de Pamplona/Iruña, por su parte, ha remitido el informe transscrito anteriormente en el que se indica que, a pesar de no existir en la Gerencia de Urbanismo ningún puesto de trabajo con perfil bilingüe establecido por la plantilla orgánica, existe personal de todos los niveles y tipos de puesto de trabajo que han participado en acciones formativas de euskera y el público que lo requiera puede ser atendido en dicho idioma, quedando así garantizado el derecho de la ciudadanía que contempla la Ordenanza reguladora de la utilización y del fomento del

gaztelaniaz nahiz euskaraz aritzeko duten eskubidea aitortzen du.

Era berean, honako hau dio 6. artikuluak: "Administrazioari idatziz euskaraz egitea aukeratzen duten herritarrei ele bitan erantzongo zaie. Horretarako, euskarazko itzulpen-zerbitzuak erabiliko dira, egindako eskaeraren eta jakinarazi beharreko udal-akordioaren edo -erantzunaren gaztelaniazko bertsio ofizialak emango dituztenak".

Eta 7. artikuluak honako hau dio: "Administrazioarekin euskaraz hitz egiten duenari euskaraz erantzungo zaio. Udalak hartu beharreko neurriak hartuko ditu helburu hori lortzeko".

6. Azaldutako arautegian xedatutakotik ondorioztatzen da herritarrek eskubidea dutela Iruñeko Udalarekin eta haren sektore institucionalarekin, ahoz zein idatziz, euskaraz jarduteko, eta erantzuna hizkuntza horretan jasotzeko. Horregatik, Udal behartuta dago herritarren eskubide hori betetzeko behar diren neurriak hartzen.

Horregatik, erakunde honek beharrezkotzat jotzen du Iruñeko Udalari gomendatzea, euskararen erabilera arautzen duen udal-ordenantzan xedatutakoa aplikatuz, behar diren neurriak har ditzala herritarrek Hiraintza Gerentziarekin, ahoz zein idatziz, euskaraz jarduteko eta erantzuna hizkuntza horretan jasotzeko duten eskubidea bermatzeko.

euskera.

4. El artículo 17 de la Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del euskera, dispone que en la zona mixta: "Todos los ciudadanos tienen derecho a usar tanto el euskera como el castellano para dirigirse a las Administraciones Públicas de Navarra".

En desarrollo de dicha previsión legal, el artículo 3 del Decreto Foral 103/2017, de 15 de noviembre, por el que se regula el uso del euskera en las Administraciones públicas de Navarra, sus organismos públicos y entidades de derecho público dependientes, establece el siguiente objetivo esencial: "En la zona mixta, posibilitar el derecho de la ciudadanía a usar tanto el euskera como el castellano para dirigirse a las administraciones públicas de Navarra, sus organismos públicos y entidades de derecho público dependientes" [apartado 1 b)].

5. En el ámbito municipal, el Ayuntamiento de Pamplona/Iruña dispone de una Ordenanza municipal reguladora de la utilización del euskera en el ayuntamiento y en su sector público institucional.

El artículo 1 establece la aplicación de la Ordenanza al Ayuntamiento de Pamplona/Iruña y a los Organismos Autónomos de él dependientes.

El artículo 5 de la mencionada ordenanza reconoce el derecho de

7. Horrenbestez, eta uztailaren 3ko 4/2000 Foru Legearen 34.1 artikuluak aitortzen dizkion eskumenekin bat etorri, Nafarroako Arartekoak beharrezkotzat jo du:

*Iruñeko Udalari gomendatzea, euskararen erabilera arautzen duen udal-ordenantzan xedatutakoa aplikatuz, behar diren neurriak har ditzala. herritarrek Hirigintza Gerentziarekin, ahoz zein idatziz, euskaraz jarduteko eta erantzuna hizkuntza horretan jasotzeko duten eskubidea bermatzeko.*

Nafarroako Foru Komunitateko Arartekoari buruzkoa uztailaren 3ko 4/2000 Foru Legeko 34.2. artikuluaren arabera, bidezkoa da Iruñeko Udalak jakinaraztea, aginduzkoa denez, gehienez ere bi hilabeteko epean, ebaZen hau onartu duen eta, hala bada, ebaZen betetzeko zer neurri hartu dituen.

Legezko agindu horretan xedatutakoari jarraikiz, ebaZen ez bada onesten, Nafarroako Parlamentuari aurkeztuko zaien 2021eko txostenean sartu ahal izango da kasua, eta berariaz aipatuko da dagokion administrazioak ez duela aldeko jarrera hartu, horretarako aukera zuelarik ere.

Zure erantzunaren zain, adeitasunez

la ciudadanía a dirigirse al Ayuntamiento de Pamplona/Iruña y a dichos organismos autónomos tanto en castellano como en euskera.

Asimismo, el artículo 6 establece que: "A la ciudadanía que elija dirigirse por escrito a la Administración en euskera, se les responderá en forma bilingüe. Se utilizará para ello los servicios de traducción de euskera que dará las versiones oficiales en castellano de la solicitud realizada y del acuerdo o respuesta municipal que se ha de comunicar".

Y el artículo 7 dispone que: "A quién se dirija oralmente a la Administración en euskera, se le atenderá en esta lengua. El Ayuntamiento adoptará las medidas oportunas para alcanzar dicho objetivo".

6. De lo dispuesto en la normativa expuesta se colige que los ciudadanos y las ciudadanas tienen derecho a dirigirse en euskera al Ayuntamiento de Pamplona/Iruña y a su sector institucional, tanto oralmente como por escrito, y a recibir una contestación en dicho idioma, por lo que el ayuntamiento está obligado a adoptar las medidas necesarias para satisfacer este derecho de la ciudadanía.

Por ello, esta institución considera necesario recomendar al Ayuntamiento de Pamplona/Iruña que, en aplicación de lo dispuesto

en la Ordenanza municipal reguladora de la utilización del euskera, adopte las medidas necesarias para garantizar el derecho de los ciudadanos y de las ciudadanas a dirigirse en euskera a la Gerencia de Urbanismo, tanto oralmente como por escrito, y a recibir una contestación en dicho idioma.

7. En consecuencia, y en ejercicio de las facultades que le atribuye el artículo 34.1 de la Ley Foral 4/2000, de 3 de julio, la institución del Defensor del Pueblo de Navarra ha estimado necesario:

*Recomendar al Ayuntamiento de Pamplona/Iruña que, en aplicación de lo dispuesto en la Ordenanza municipal reguladora de la utilización del euskera, adopte las medidas necesarias para garantizar el derecho de los ciudadanos y de las ciudadanas a dirigirse en euskera a la Gerencia de Urbanismo, tanto oralmente como por escrito, y a recibir una contestación en dicho idioma.*

De conformidad con el artículo 34.2 de la Ley Foral 4/2000, de 3 de julio, del Defensor del Pueblo de la Comunidad Foral de Navarra, procede que el Ayuntamiento de Pamplona/Iruña informe, como es preceptivo, en el plazo máximo de dos meses, si acepta esta resolución, y, en su caso, las medidas adoptadas para su cumplimiento.

De acuerdo con lo establecido en dicho precepto legal, la no aceptación de la resolución podrá determinar la inclusión del caso en el Informe anual correspondiente al año 2021 que se exponga al Parlamento de Navarra con mención expresa de la Administración que no haya adoptado una actitud favorable cuando se considere que era posible.

A la espera de su respuesta, le saluda atentamente,

**El Defensor del Pueblo de Navarra  
Nafarroako Arartekoak**



**Francisco Javier Enériz Olaechea**